

<b>Torstai 10.4.2025 / Thursday, 10 April 2025</b> <b>Väitöskirjatutkijoiden koulutustapahtuma / Training event for doctoral students in Translation studies</b> <b>Helsingin yliopisto, Metsätalo B311 (sali 10)</b>	
11:00–12:00	Lounas / Lunch (Metsätalo UniCafé)
12:00–13:30	Luento / Lecture (in Finnish)  <b>Mari Wiklund:</b> Tieteellisten tekstien julkaisuprosessista
13:30–14:00	Kahvitauko / Coffee break
14:00–16:00	Tekstiseminaari / Text seminar

<b>Perjantai 11.4.2025 / Friday, 11 April 2025</b> <b>Helsingin yliopisto, Keskustakampus, Metsätalo / University of Helsinki, City Centre Campus, Metsätalo (Unioninkatu 40)</b>				
8:00–9:00	Ilmoittautuminen ja aamupäiväkahvi / Registration and coffee service <b>Aula (3. kerros) / 3<sup>rd</sup> floor, Main Hall</b>			
9:00–10:30	<b>Sektio 1</b> Kysymyksiä tekoälystä, konekääntämisestä ja teknologiasta / Questions on AI, machine translation and technology Pj. / Chair: Hokkanen <b>B214 (sali 4)</b>	<b>Sektio 2 / Section 2</b> Tutkimus / Research Pj. / Chair: Probirskaja <b>B116 (sali 1)</b>	<b>Section 3</b> Translation processes Chair: von Wolff <b>B302 (sali 5)</b>	<b>Sektio 4</b> Kääntämisen tarkastelua eri näkökulmista Pj.: Salminen <b>B402 (sali 18)</b>
	<b>Koponen &amp; Neuvonen:</b> Voiko konekääntäminen edistää kielellisiä ja tiedollisia oikeuksia monikielisessä yhteiskunnassa?  <b>Alho &amp; Pakkala-Weckström:</b> Tekoälyn matkassa maailmanvalloitukseen?  <b>Vasilikaris:</b> <i>The Name of the Game: The Impact of Generative AI in Videogame Localisation</i>	<b>Acosta Vicente:</b> (Un)certainty in T&I research: Examining the significance of gender in interpreter-mediated healthcare encounters  <b>Vottonen, Lång, Suokas, Havukainen &amp; Penttilä:</b> Varmuutta epävarmuuteen: tutkimuskääntämisen monet ulottuvuudet  <b>Ivaska:</b> Tutkinko todella käännöstä? Tutkimuksellisen epävarmuuden äärellä	<b>Haapaniemi &amp; Thibault:</b> Materiality in Interreal Translations  <b>Brenner:</b> The Process of Machine Translation Post-Editing when Translating Video Games  <b>Haggin:</b> “Virtually No Rights at all for Herself”: Anna Maria Ortese and Her Translators	<b>Souma:</b> Vladimir Leninin suomennosten julkaiseminen: yleiskatsaus  <b>Mikhailov, Valkiainen, Souma &amp; Rolli:</b> Lenin vai Nixon? Erästä metaforasta vuodelta pistin ja kirves  <b>Kivilehto:</b> Kieli-ideologioitako? Auktorisoidun kääntäjän tutkinnon taustalla vaikuttavat kielikäsitteet
10:30–11:00	<b>Symposiumin avaus / Official opening of the symposium (sali 1)</b>  <ul style="list-style-type: none"> <li>Anne Riippa, paikallisjärjestäjän toimikunnan puheenjohtaja / Chair of the Local Organising Committee</li> <li>Filipe Pereira da Silva, Humanistisen tiedekunnan varadekaani, HY / Vice-Dean for Research of the Faculty of Arts, University of Helsinki.</li> <li>Sanna Kokkonen, Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton puheenjohtaja / President of the Finnish Association of Translators and Interpreters</li> </ul> <b>Simultaneous interpretation into English</b>			
11:00–12:00	<b>Plenaari / Plenary (sali 1)</b>  <b>Pirjo Hiidenmaa:</b> Mihin voi luottaa: kauno- ja tietokirjallisuuden rajamailla ( <i>What can you trust? On the border between fiction and non-fiction</i> ) Pj. / Chair: Mari Pakkala-Weckström  <b>Simultaneous interpretation into English</b>			
12:00–13:00	Lounas (omakustanteinen) / Lunch (at your own expense)			

13:00– 14:30	Työpaja 1 – B214 (sali 4)	Työpaja 2 – B302 (sali 5)	Sektio 5 / Section 5 Kääntäminen journalismissa / Translation in journalism Pj. / Chair: Alho <b>B308 (sali 12)</b>	Section 6 Linguistic considerations Chair: Nivala <b>B502 (sali 24)</b>
	<b>Palautteen anto tulkkauksen opetuksessa</b>	<b>Yhteistyöstä varmuutta kääntämisen ja tulkkauksen opetukseen</b>	<b>Lautenbacher &amp; Huotari:</b> Constructing Uncertainty through News Framing  <b>Nurminen &amp; Havumetsä:</b> Konekääntäminen journalismissa: varmuuksia ja epävarmuuksia  <b>Huotari:</b> Whose voice is heard? The Role of Geographical Context in Journalistic Sourcing and Quoting in the Finnish Media	<b>Xueyan, Surina, Zhang &amp; Mikhailov:</b> Contextual Challenges in Translating Chinese Adverbs into Mongolian: Toward a Chinese Mongolian Adverb-centered Knowledge Base  <b>Merikallio:</b> Speculative gender in translation – a historical perspective  <b>Hämäläinen:</b> Expression of motion in satellite-framed languages and translations between them – presenting a PhD project
14:30– 15:30	Kahvitauko, posteriesittelyt, sponsorit tavattavissa / Coffee break, posters, sponsor meet & greet <b>Aula (3. kerros) / 3<sup>rd</sup> floor, Main Hall</b>			
	Posterit / Posters		Sponsorit tavattavissa / Sponsor meet & greet	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Ekholm:</b> Translation Evaluation: Human and AI-Generated English Translations of Finland Swedish Literary Texts</li> <li>• <b>Mendes &amp; Amarasinghe:</b> Battle of Tampere AR and Text Adaptation for Different Age Groups via LLM</li> <li>• <b>Kainulainen:</b> Kuvailutulkkauksen käsikirja</li> <li>• <b>Pitkäsalo, E., Kainulainen, Kalliomaa-Puha, Haavisto, Günther &amp; Pitkäsalo, J.:</b> Sosiaalihuollon sarjakuvien käännökset ja kulttuurinen hyväksyttävyys</li> <li>• <b>Alapuranen:</b> Exploring Multimodal Interpreting in Remote Higher Education: Research Plan and Substudies</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Acolad</li> <li>• Youpret</li> </ul>		
15:30– 17:00	Sektio 7 Asioimistulkkaukset Pj.: Vainikka <b>B214 (sali 4)</b>	Sektio 8 Saavutettavuus Pj.: Huotari <b>B308 (sali 12)</b>	Sektio 9 Kaunokirjallinen Kääntäminen Pj: Lautenbacher <b>B502 (sali 24)</b>	Section 10 Literature and translation Chair: Eskelinen <b>B313 (sali 8)</b>
	<b>Saarenmaa:</b> Tulkin aloittamat dyadiset yksikieliset korjaussekvenssit rikos- ja riita-asioiden sovittelukeskusteluissa  <b>Viljanmaa:</b> Epävarmuudesta ja varmuudesta asioimistulkin työssä  <b>Tapio &amp; Rautavuoma:</b> Etätulkkauksen uskon hyppy	<b>Hartama-Heinonen &amp; Pasanen:</b> Selkoselitysten tarkastelua selkokoetinehdokkaiden avulla  <b>Lång:</b> Konekääntäminen ja verkkopalvelujen monikielisyys julkisella sektorilla  <b>Stanger:</b> Kohti inklusiivista käännösteknologiaa: näkövammaisten kääntäjien ja kehittäjien näkemyksiä käännösteknologian saavutettavuudesta	<b>Ihatsu-Seppälä:</b> Aisti- ja kokemusperäinen tiedonhankinta kaunokirjallisuuden kääntäjien ja näyttelijöiden tulkinnan tukena  <b>Riippa, Nivala &amp; Salonen:</b> Kirjallisuuden kääntämisen harjoittelu yhteiskääntämisen keinoin – tapaustutkimus Camus'n <i>La Peste</i> -romaanin ja siihen liittyvän artikkelin kääntämisestä	<b>Tringham:</b> Cultural References in Terry Pratchett's <i>Jingo</i> : (Un)Certainty in Identification, Understanding and Translation  <b>Haggin:</b> Finding Ortese's Voice for Ferrante Fans: A Stylometric Study of Neapolitan Chronicles  <b>Haiden:</b> Small publishers specialised on translations and the digital translation cultures. Austrian and Danish cases
17:00– 18:00	V jaoston kokous / Meeting of the Section for Teachers and Researchers of the Finnish Association of Translators and Interpreters <b>B214 (sali 4)</b>			
19:00– 20:00	Pormestarin vastaanotto (Helsingin kaupungintalo) / City Hall reception (Helsinki City Hall)			

Lauantai 12.4.2025 / Saturday, 12 April 2025

Helsingin yliopisto, Keskustakampus, Metsätalo / University of Helsinki, City Centre Campus, Metsätalo (Unioninkatu 40)

9:00–10:00	<b>Plenaari / Plenary (sali 1)</b> <b>Paola Gentile:</b> Adapting T&I Curricula for the Post-Covid Era: Alumni Insights and the Future of Translation and Interpreting Pj. / Chair: Simo Määttä <b>Tulkataan suomeksi</b>			
10:00–10:20	Käännöstieteen väitöskirjapalkinnon ja Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton hopeisen ansiomerkin jako / Doctoral Dissertation Award in Translation Studies and the Finnish Association of Translators and Interpreters' Silver Medal of Merit Pj. / Chairs: Jenni Kavén, Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton toiminnanjohtaja / Executive Director of the Finnish Association of Translators and Interpreters Eliisa Pitkäsalo, V jaoston puheenjohtaja / Chair of the Section for Teachers and Researchers of the Finnish Association of Translators and Interpreters  Posteripalkintojako/ Poster Award  (sali 1)			
10:20–10:45	Kahvitauko / Coffee break <b>Aula (3. kerros) / 3<sup>rd</sup> floor, Main Hall</b>			
10:45–12:15	Työpaja 3 – B116 (sali 1)  <b>Kaunokirjallisuuden kääntäminen ja (käännös)teknologia: tutkimuksen, käytännön ja juridiikan näkökulmia</b>  Kristiina Taivalkoski-Shilov	Section 11 Translation labour market Chair: von Wolff <b>B214 (sali 4)</b>  <b>Sotejeff-Wilson &amp; Lehtinen:</b> Securing a Certain Future for Translators?  <b>Schlager:</b> Dealing with economic uncertainty: translators' individual and collective responses	Sektio 12 / Section 12 Laulukääntäminen / Song translation Pj. / Chair: Nivala <b>B308 (sali 12)</b>  <b>Penttilä &amp; Salmi:</b> Brändihumppaa Suomesta: Eläkeläisten coverlaulukäännösten analyysia  <b>Franzon:</b> Att översätta Baraye: Sångöversättning som interkulturell aktivism  <b>Autieri:</b> The uncertain music of translated lyrics: testing AI's potential in song translation	Sektio 13/ Section 13 Käännöstiede ja teorian / Translation Studies and Theory Pj. / Chair: Kuusi <b>B313 (sali 8)</b>  <b>Kemppanen:</b> Varmuutta käännösten laadun arviointiin: kääntämisen erratologia venäläisen käännöstutkimuksen erityispiirteinä  <b>Hokkanen &amp; Suokas:</b> Cultural elements in translation: problems in prevalent theories
12:15–13:30	Lounas (omakustanteinen) / Lunch (at your own expense)			
13:30–15:30	Sektio 14 / Section 14 Koulutus ja opetus / Training and teaching Pj. / Chair: Alho <b>B214 (sali 4)</b>  <b>Constantinou:</b> Addressing Uncertainty in human translation and post-editing in culturally loaded and ambiguous texts in a general translation classroom for Non-Future Translators  <b>Aragrande &amp; Frosi:</b> Technology in specialised translation teaching: a progress report on the translation of web-based tourism  <b>Iso-Ahola:</b> Onneksi kääntäjä on keksitty – abiturienttien käsityksiä kääntämisestä	Section 15 Expansive perspectives on translation Pj. / Chair: Eskelinen <b>B308 (sali 12)</b>  <b>Haapaniemi &amp; Laaksonen:</b> Vastuullisuusraportointi kääntämisen muotona?  <b>Laaksonen, Kuokkanen, &amp; Vinnari:</b> Insights from a project applying inter-epistemic translation  <b>Mendes:</b> On the Evaluation of Automatic Image Description  <b>Thibault:</b> Critical Translation Fiction	Sektio 16 Kääntäjän työelämä Pj.: Riippa <b>B313 (sali 8)</b>  <b>Strömmer:</b> Globaalin työnvälitysalustan kautta tehtävä monikielinen tekstityö  <b>Katajamäki:</b> Työpäiväkirja ja kalenteri Kääntäjän yksityinen työvälaine muistiin kirjaamiseen, suunnitteluun ja itsereflektioon  <b>Korhonen:</b> Revisoiija käytännön muovaajana ja kantajana  <b>Segler-Heikkilä:</b> Varmuus ja epävarmuustekijät Mikael-lehden toimitustyössä	Sektio 17 Tulkkauksen kompetenssit Pj.: Acosta Vicente <b>B314 (sali 7)</b>  <b>Vainikka:</b> Kulttuurienvälinen kompetenssi asioimistulkkauksessa  <b>Tjukanov:</b> ”Mut siis varmuutta lisää!” — Rohkeuden ja varmuuden ihanteet viittomakielen tulkkauharjoituksiin liittyvissä palautekeskusteluissa  <b>Hiltunen &amp; Mäntyranta:</b> Tulkin muistin tutkimus – argumentaatioanalyysi tekstikokeen tulosten mittaamisessa
15:30–16:00	<b>Symposiumin päätös / Closing of the Symposium</b> Pj. / Chair: Olli-Philippe Lautenbacher <b>B214 (sali 4)</b>			